

亚洲辞书学会编
黄建华 章宜华 主编

亚洲辞书论集

上海辞书出版社

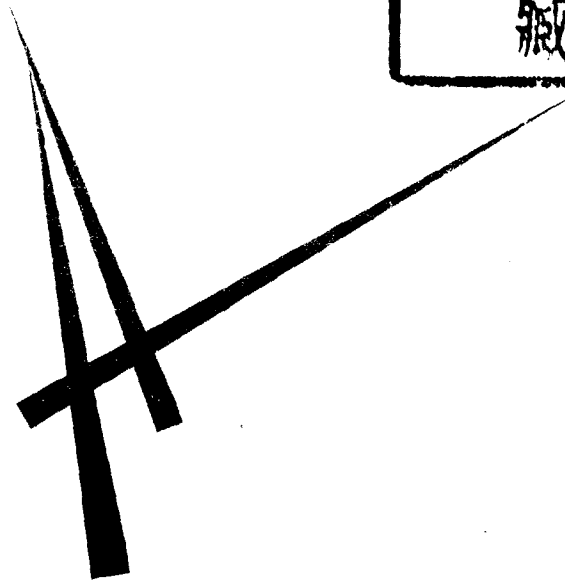
Proceedings
First
ASIALEX
Regional
Symposium

亚洲辞书学会编
黄建华 章宜华 主编

亚洲辞书论集

江苏工业学院图书馆

藏书章



图书在版编目(CIP)数据

亚洲辞书论集/黄建华,章宜华主编. —上海:上海辞书出版社,2001.5

书名英文:Proceedings of The First ASIALEX
Regional Symposium
ISBN 7-5326-0760-7

I. 亚... II. ①黄... ②章... III. 辞书
学-研究-国际学术会议-文集 IV. H06-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 23136 号

责任编辑:陆嘉琦 徐祖友

特约英语编辑:徐海

封面设计:汪溪

亚洲辞书论集

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路 457 号 邮政编码 200040)

上海辞书出版社发行所发行 同济大学印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 11 字数 286 000

2001 年 5 月第 1 版 2001 年 5 月第 1 次印刷

印数 1—1 100

ISBN 7-5326-0760-7/N·18

定价:22 元

亚洲辞书学会第一届年会开幕词*

(代 序)

我十分高兴地宣布亚洲辞书学会第一届年会在广东外语外贸大学召开。借此之际,我谨代表大会组委会并以广东外语外贸大学校长的名义,欢迎来自英国的著名词典专家 Tony Cowie 先生;欢迎香港城市大学的 Andrew Taylor 博士;欢迎中国辞书学会副会长韩敬体教授;欢迎香港城市大学的郑定欧博士,并向他们表示谢意。我们同时向来自加拿大、澳大利亚、日本、韩国、泰国的专家、代表,向来自中国香港特别行政区和台湾省以及大陆各地的学术同仁,表示热烈的欢迎和感谢。

亚洲辞书学会 1997 年 3 月成立于香港,其宗旨是促进和推动亚洲地区辞书领域的学术交流和专业活动。在过去的两年中,学会在亚洲地区辞书研究和出版的合作方面已经起到了重要作用。此次会议的一个目的就是回顾亚洲地区辞书研究和出版方面的最新成就。

由广东外语外贸大学筹备和组织这一次盛会,我们感到十分荣幸。作为广东省一所著名的高等学府,我校致力于培养 16 个专

* 亚洲辞书学会第一届年会于 1999 年 1 月 14 - 16 日在广东外语外贸大学(中国广州)举行,本论集即是该届年会论文的汇萃。

业领域的本科生和7个专业的研究生。这些专业包括外语、外事、国际经济与贸易、工商管理、涉外会计、国际金融、国际法学、新闻传播、语言学、应用语言学、词典学、文学、文化研究等。我校还设有外国语言学与应用语言学博士点,该学科点为国家级重点学科点,得到国家财政资助。除重视教学外,我校还非常注重科研工作,设有包括“词典学研究中心”在内的16个科研机构。我校也十分重视开展国际和国内文化学术交流,目前与20多所大学和文化学术机构建立了合作交流关系。

此次会议的主题是展示各国在辞书研究和出版方面的最新成果以及研究词典在辅助语言教学方面的作用。我相信大会将为讨论辞书研究和出版过程中所遇到的问题,为交流有关语言学习词典编纂的意见和做法,为回顾亚洲辞书学会的工作及吸取欧洲辞书学会、美洲辞书学会、澳洲辞书学会的工作经验,提供难得的好机会。由于各位代表的热情参与和支持,以及组委会的辛勤劳动,我确信这次会议一定能取得圆满成功!

亚洲辞书学会会长 黄建华

An Opening Speech At the First ASIALEX Regional Symposium*

(in Lieu of the Preface)

It gives me great pleasure to declare the opening of the First ASIALEX Regional Symposium held at the Guangdong University of Foreign Studies. On behalf of the organizing committee of the symposium and in the name of President of the Guangdong University of Foreign Studies, I would like to extend our welcome and thanks to our distinguished guests, to Mr. Tony Cowie, well-known lexicographer from the United Kingdom; to Dr. Andres Taylor from City University of Hong Kong; to Prof. Han Jingti, vice-president of China Lexicographical Association; and to Dr. Zheng Ding'ou from City University of Hong Kong. Our warm welcome and thanks also go to the presenters and participants from Canada, Australia, Japan, Korea, Thailand, as well as delegates from Hong Kong Special Administrative Region and Taiwan Province of China and from various parts of mainland China.

The ASIALEX was established in Hong Kong in March 1997, with the goals of fostering scholarly and professional activities, and of facilitat-

* The First ASIALEX Regional Symposium was held at the Guangdong University of Foreign Studies (Guangzhou, China) on the 14th-16th January 1999.

ing the exchange of information and ideas in the field of lexicography in Asia. Over the past years, the association has already played a very important role in the cooperation in lexicographical researches and publications in the region of Asia. The aim of this first conference is to review the latest development in lexicographical researches and publications in this area.

We are highly honored to organize and host this Symposium at the Guangdong University of Foreign Studies. As one of the prestigious universities in Guangdong Province, our university is committed to preparing undergraduate students in 16 subject areas and post-graduate students in 7 subject areas; they are foreign languages, foreign affairs, international economy and trade, business administration, accounting, finance, international legal studies, journalism, communication, linguistics, applied linguistics, lexicography, literature and cultural studies, and so on. Owing to its leading expertise in the field in China, the Ph.D. programme in linguistics and applied linguistics of our university is recognized as one of the State Key Projects sponsored by the National Government. In addition to the teaching programme, our university invests heavily in academic research which involves 16 research institutes and centers, including the Research Center of Lexicography. Besides, our institute makes great efforts to promote cross-cultural and academic exchanges; at the present, the university has established relations of cooperation and exchanges with more than 20 overseas universities and academic institutions.

The theme of this conference is to discuss the latest development in lexicographical researches and publications in various countries and the role the dictionaries might play in assisting language learning. I believe that this conference will provide an excellent and timely opportunity for the discussion of the major issues in dictionary researches and publications, for the exchange of views and experience in the compilation of

learner's dictionaries and for a review of the achievements of ASIALEX, EURALEX, AMERICALEX, and AUSTRALEX. With the enthusiasm and support from all the presenters and participants, and with the hard work of the Organizing Committee, I am fully confident that this Conference will be a great success.

President of ASIALEX,
Huang Jianhua

目 录

开展学术交流,促进辞书事业的发展

——在亚洲辞书学会第一届年会上的发言

..... 曹先擢 韩敬体(1)

词典学学科建设要求的科学精神..... 郑定欧(9)

语言学理论与词典编纂

试论汉外积极型词典的意义表达..... Zhang Yihua(15)

形态转换和认知学习词典..... Zhao Yanchun(26)

语义分析与双语词典..... 钱厚生(31)

语言哲学的“意义使用论”对词典编纂的启示..... 何家宁(40)

试析词例与词典功能的关系..... 陶原珂(47)

兹古斯塔、陆宗达与“两论”

——六论辞书框架..... 袁世全(53)

词义是自在的..... 王光汉 曹焕英(64)

词典与文化

对于 Robert Morrison 的《汉语词典》中传递文化信息方法

的研究..... Che Wai Lam(73)

对《美国传统词典》的质疑:

有关韩国问题词条的批评..... Ko Seokju(82)

要重视民族辞典编纂理论研究..... 黄 敏(89)

学习词典研究

为学习者编纂的语言生成词典:

- H. E. Palmer and A. S. Hornby 的遗产 A. P. Cowie(95)
- 汉英学习词典理论初探 Tai-yuan Tseng(109)
- 试论积极型双语学习词典配例的多层次 魏向清(118)
- 单语学习词典与外语教学
- 《朗文当代英语词典》带给我们的启示 陈 菁(123)
- 英汉学习词典编纂之我见 余富林(128)
- 编纂外向型单语现代汉语学习词典的尝试 徐玉敏(132)
- 汉语学习词典的科学性 李禄兴(137)
- 编纂汉语学习词典的几点理论思考 张 伟 杜 健(145)
- 汉语学习词典编纂特点的探讨 程 荣(154)
- 儿童语言学习词典的释义要求 毛永波(162)
- 关于英汉、汉英词典的使用和需求的调查 于伟昌(171)

词典类型研究

- 英语分类词典的定义及类型 Xu Hai(185)

辞书的设计与编纂

- 《现代汉法词典》的设计新意
..... Huang Jianhua & Zhang Yihua(195)
- 文献专书辞典的编纂及其价值 迟 铎(210)

辞书的继承与发展

- 《说文解字》:中国辞书奠基之作 谢栋元(219)
- 尊重前人 追踪时代——中国辞书世纪回眸 徐成志(228)
- 20世纪下半叶的中国蒙古语辞书 达·巴特尔(240)
- 大型英汉词典编纂中的新趋向 王乃文(249)
- 探索西欧词典编纂出版事业发展的共同特点及背景
..... 马桂琪(254)

辞书评论

日汉科技专科词典的编纂问题

- 评王同亿主编的《日汉科技词汇大全》…… 杨诒人(265)
- 二说比较词典学
- 评《大俄汉词典》对反映前苏联国情的
法学术语的译名…… 譙绍萍(271)

计算机与词典编纂

- 语料库——专门用途英语词典设计、评价和修订的依据
…… Jirapa Vitayapirak(285)
- 日、汉、韩、英多语语料库 …… Yasuhito Tanaka & Kenji Kita(296)
- 用计算机半自动实现多音汉字的拼音排序 …… 鲍靖(306)

文 摘

- 90年代英语教学型词典的新思维 …… Yuan Kele(315)
- 关于辞书编纂既规定又描写的原则 …… Sheng Peilin(315)
- 小议古代类书的发展及体例的变迁 …… Fang Guanglang(316)
- 弃旧图新:谈谈日德双语词典的修订 …… Rudolf Reinelt(317)
- 英汉双语词典在大学英语课堂教学中的应用 …… Yu Junping(318)

- 参考文献…… (320)
- 后记…… (331)

CONTENTS

Carrying Out Academic Exchanges, Promoting Developments of Lexicography	Cao Xianzuo & Han Jingti(1)
Spirit of Science Required for the Construction of the Discipline of Lexicography	Zheng Ding'ou(9)
Linguistics and Lexicography	
Towards Lexical Meaning in Active Chinese-Foreign Bilingual Dictionaries	Zhang Yihua(15)
Morphological Conversion and the Cognitive Learner's Dictionary	Zhao Yanchun(26)
Semantic Analysis and Bilingual Dictionaries	Qian Housheng(31)
The Perspective of "Meaning as Use" in Philosophy of Language and the Implication for Dictionary Compilation	He Jia'ning(40)
On the Relation between Illustrative Examples and Functions of Dictionary	Tao Yuanke(47)
From Zgusta to Lu Zongda: on the Frame of Dictionaries	Yuan Shiquan(53)
Freedom of Lexical Meanings	Wang Guanghan & Cao Huanying(64)

Dictionaries and Cultures

A Study of the Culture-Oriented Approach Adopted by Robert
--

Morrison in <i>A Dictionary of the Chinese Language</i>	Che Wai Lam(73)
Taking Issue with the <i>American Heritage Dictionary</i> :	
A Critique of Its Entries on Korea	Ko Seokju(82)
Greater Attention to Theoretical Researches on the Compilation of Dictionaries of Minor Chinese Nationalities	Huang Min(89)
Learners' Dictionary Studies	
Learners' Dictionaries for Language Production: the Legacy of H. E. Palmer and A. S. Hornby	A. P. Cowie(95)
Toward a Theory of Chinese-English Learner's Dictionaries	Tai-yuan Tseng(109)
On the Stratification of Illustrative Examples in Active Bilingual Learners' Dictionaries	Wei Xiangqing(118)
Monolingual Learners' Dictionaries and EFL Teaching:	
Implications from <i>Longman Dictionary of Contemporary English</i>	Chen Jing(123)
My View on Learners' English-Chinese Dictionaries ...	Yu Fulin(128)
An Attempt at Compiling Monolingual Learners' Dictionary of Modern Chinese for Non-native Speakers	Xu Yumin(132)
On the Scientific Nature of Learners' Chinese Dictionaries	Li Luxing(137)
Some Theoretical Considerations on Compiling Learners' Chinese Dictionaries	Zhang Wei & Du Jian(145)
On the Characteristics of Making Learners' Chinese Dictionaries	Cheng Rong(154)
Definition Requirements for Children's Language Dictionaries	Mao Yongbo(162)

A Survey of the Use and the Demands on English-Chinese
and Chinese-English Dictionaries Yu Weichang(171)

Dictionary Typology Studies

The English Thesaurus: Its Definition and Typology Xu Hai(185)

Design and Compilation of Dictionaries

New Conception of *A Contemporary Chinese-French*

Dictionary Huang Jianhua & Zhang Yihua(195)

Compilation of Dictionaries of Classic Ancient Chinese Books

and their Values Chi Duo(210)

Inheritance and Development of Lexicography

Shuo Wen Jie Zi (The Dictionary of Explaining and Parsing
of Ancient Chinese Characters):

the Cornerstone of Chinese Lexicography Xie Dongyuan(219)

On the Inheritance and Innovation of Dictionaries in China

in the 20th Century Xu Chengzhi(228)

The Mongolian Dictionaries in China in the Last Fifty Years of

the 20th Century Da Baatar(240)

On the New Trends of Large English-Chinese

Dictionaries Wang Naiwen(249)

Common Features and Background in the Compilation and

Publication of Dictionaries in Western Europe Ma Guiqi(254)

Dictionary Review

Problems of Compiling Special Bilingual Dictionary of Science
and Technology

——Comments on *Japanese-Chinese Thesaurus of Science
and Technology* (Editor-in-Chief: Wang Tongyi)

..... Yang Quren(265)

Comparative Lexicography

——Reviewing Literary Versions of Legal Terms in

Large Russian-Chinese Dictionary Qiao Shaoping(271)

Computer and Lexicography

Corpus Data as Criteria for the Design, Evaluation and Revision
of ESP Dictionary Jirapa Vitayapirak(285)

JCKE Multilingual Corpus of Major Asian

Languages Yasuhito Tanaka & Kenji Kita(296)

Semi-automatic Arranging Polysyllabic Chinese Characters

in Phonetic Order with a Computer Program Bao Jing(306)

Abstracts

New Orientation in the ELT Dictionary Yuan Kele(315)

On the Principles of Lexicography

——both Prescriptive and Descriptive Sheng Peilin(315)

The Development of *Leishu* and the Evolution of its Stylistic

Rules and Layout Fang Guanglang(316)

Beyond Update: Rewriting Bilingual Dictionaries

——the Case of Japanese-German Dictionaries

..... Rudolf Reinelt(317)

The Application of Bilingual Dictionaries in College English

Teaching Yu Junping(318)

Bibliography (320)

Postscript (331)

开展学术交流,促进辞书事业的发展

——在亚洲辞书学会第一届年会上的发言

(中国辞书学会)曹先擢 韩敬体

女士们,先生们,朋友们:

首先,请允许我们代表中国辞书学会向亚洲辞书学会第一届年会表示热烈的祝贺,预祝这次盛会取得圆满成功。

中国辞书学会从成立的那天起,就把开展学术交流作为自己工作最主要的内容。学会成立6年,先后举办的各种学术讨论会有21次,每年平均3次,这还没有包括各省市的辞书学会举办的地区性的辞书学术交流活动。我们感到荣幸的是亚洲辞书学会第一届年会在我国广州市召开,这就为我们与亚洲和世界的辞书学界的朋友进行学术交流提供了一个很好的机会,我们辞书学界的同仁向外国的同行们表示崇高的敬意和亲切的问候。

感谢各位给我们这样一个机会,向大会介绍一下中国辞书学会和中国辞书事业的情况。我们的发言分三部分:一、中国辞书学会的概况;二、中国辞书学会成立以来的工作,其中主要介绍学会所开展的学术活动;三、中国辞书事业的世纪回顾和展望。

(一)

中国辞书学会是一个学术团体,会员由个人会员和团体会员两部分组成。凡具有中级以上学术职称(即讲师、编辑、助理研究员)或取得硕士、博士学位的人,履行入会手续后,均可成为本会会员。团体会员为相关出版社或出版社中的辞书编辑室,大专院校和科研单位的辞书编纂或教学机构等,以及国内各省市的辞书学会。学会的宗旨是团结全国辞书编纂人员、研究人员等,开展各种学术交流,以推进中国辞书事业更好地发展。中国辞书学会成立于1992年10月。由会员大会选出理事会、常务理事、会长、副会长、秘书长。秘书处设在北京。为便于工作,学会下设八个分委员会,它们是:学术委员会、语文词典专业委员会、专科词典专业委员会、双语词典专业委员会、辞书理论与辞书史专业委员会、百科全书专业委员会、辞书编纂现代化技术专业委员会、辞书编辑出版委员会。各分委员会多附在有关的机构内,如语文词典专业委员会设在中国社会科学院语言研究所词典编辑室,专科词典专业委员会设在上海辞书出版社,双语词典专业委员会设在广东外语外贸大学,辞书编辑出版专业委员会设在商务印书馆,以便于工作。专业委员会委员来自全国各地,由选举产生。

上海辞书出版社创办的《辞书研究》是中国唯一的辞书学期刊,创刊于1979年,出版已20年多。中国辞书学会成立后,它配合学会做了许多工作。《辞书研究》同时又是中国辞书学会的会刊。无疑,这对推动中国辞书学研究起到了更好的作用。

(二)

下面介绍一下中国辞书学会的工作和活动。先谈学术活动方面的。下面有一张表,开列了1993年至1998年6年时间内开展的21次学术活动: